

2. Преобразовать текст таким образом, чтобы грамматическое подлежащее давало а) уже известную информацию, б) новую информацию, в) известная информация чередовалась с новой информацией.

3. Составить свои тексты, используя известные типы когезии, обменяться ими с другими студентами и сделать полный анализ структуры текста.

Таким образом, обучение студентов структурированию англоязычного учебного текста является важным этапом формирования навыков выделения основных идей текста и его восприятия как единого целого на основе изучения особенностей текстопостроения и связей между элементами текста.

Список использованных источников и литература

1. O'Connell, S. Focus on IELTS / S. O'Connell. – Longman, 2003. – 224 p.

2. Jago, M. Living Grammar / M. Jago. – Holder and Stoughton, 2005. – 118 p.

3. Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. / Отв. ред. А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – СПб.: Наука, 2005. – 480 с.

УДК 811:001.895:378

И. Н. Пузенко

(ГГТУ им. П. О. Сухого, Гомель)

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПРАКТИЧЕСКОМУ ВЛАДЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Статья посвящена приоритетным задачам обучения иностранному языку в учреждениях высшего образования нефилологического профиля. В ней освещаются вопросы практического использования иностранного языка студентами в их будущей профессиональной деятельности. Описываются основные стратегии профессионального чтения, вопросы адекватного перевода и подготовка студентов к чтению и пониманию профильной литературы.

Содержание обучения иностранному языку в техническом университете направлено на развитие поликультурной личности обучаемого-студента и имеет свои специфические особенности. Они связаны

с тем, что большую часть учебных планов по техническим специальностям занимают точные науки. С другой стороны, объём учебной аудиторной нагрузки по иностранным языкам составляет в настоящее время 136 часов практических занятий в первых двух семестрах первого года обучения, т.е. по 68 часов в каждом. Поэтому одной из основных целей обучения языку в техническом университете, по-прежнему, остаётся подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности. Это предполагает развитие навыков обучающихся практическому пользованию иностранным языком, где имеет место обучение письменной и устной форме общения. Практическое пользование языком подразумевает умение использовать его в учёбе и работе. Кроме того, полученные знания по иностранному языку в вузе могут служить также основой для дальнейшего самообразования при обучении в магистратуре и аспирантуре, а также в процессе практической деятельности на производстве: заключение договоров и контрактов, переводы научно-технической документации, патентов и современной специальной иноязычной литературы [1, с. 1–5].

Практика показывает, что общение между людьми в период роста международного сотрудничества осуществляется разными способами. Оно проявляется в чтении лекций и докладов в разных его проявлениях; в участии в научно-технических конференциях, симпозиумах, презентациях, семинарах, дискуссиях и беседах; в процессе разговора по скайпу и телефону; когда мы готовим рефераты, рецензии, научные статьи и деловые письма; читаем прессу или же слушаем собеседников и т. п. При этом умение читать профильную литературу, литературу по специальности с целью получения необходимой информации; заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования; вести несложную деловую беседу, делать сообщения и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы, остаётся для будущих инженерных кадров чрезвычайно важным аспектом владения языком. Обучение, развитие и совершенствование таких видов чтения в техническом университете, как ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее определяется задачей, поставленной при работе с оригинальными аутентичными источниками. Это монографии, патенты, научные статьи, техническая документация, материалы политехнического, делового, а также научно-популярного характера. Таким образом, основной целеустановкой при изучении иностранного языка в техническом университете, и в неязыковом вузе в частности, была и остаётся задача научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности.

А это значит, что их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с/без использования словаря), а также уметь высказываться по вопросам своей будущей специальности и социально-бытовой тематике, что, в принципе, соответствует требованиям учебной программы по иностранным языкам для неязыковых специальностей [2, с. 12].

Реализация намеченных целей и задач немислима без регулярного развития и совершенствования языковых / речевых знаний студентов и приобретения ими практических переводческих навыков с иностранного на родной язык. Чтобы научить студентов грамотно и адекватно переводить с одного языка на другой, им необходимо иметь хорошую языковую подготовку. Они должны знать наиболее типичные грамматические явления и структуры жанров научно-технического стиля речи, частотный слой лексики: общеупотребительную, общенаучную, специальную лексику и терминологию, некоторые лексические проблемы перевода; а также владеть несколькими стратегиями чтения и перевода:

- чтение с полным и точным пониманием прочитанного текста;
- беглое чтение и нахождение конкретной информации;
- чтение текста с целью ознакомления с его содержанием;
- чтение текста, выделение в нём наиболее существенной информации и передача её в форме реферата, аннотации (смысловое свёртывание текста в форме реферативного перевода и аннотации).

В основе правильного перевода с иностранного языка на родной (письменный/устный перевод с использованием словаря) лежит принцип адекватности, т.е. соответствия текста перевода тексту оригинала. При этом в задачу адекватного перевода входит не только точная передача содержания текста на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля, жанра и формы текста. Этим адекватный перевод отличается от других способов передачи содержания текста на другом языке, таких как реферат, пересказ, изложение, переложение и т. д. Адекватность перевода (максимальная близость к оригиналу при передаче его содержания и формы с соблюдением всех норм языка, на который делается перевод) не следует понимать как формальную математическую точность. Несовпадение в строе иностранного и родного языков часто вызывает необходимость в некоторых грамматических и лексических трансформациях, без которых адекватный перевод просто не существует (изменение структуры предложения, разбиение/объединение предложений, замены синтаксического/морфологического характера, добавления/опущения одного или нескольких слов). Они могут быть полными или частичными.

Полное несовпадение имеет место в тех случаях, когда, например, в родном языке отсутствует грамматическая форма, а в иностранном она наличествует. Однако наиболее часты те случаи, когда грамматические явления или категории существуют в обоих языках, но полного совпадения между ними нет. Итак, для изучающего типа чтения характерно умение максимально полно и точно понять и передать содержащуюся в тексте информацию, именно в этих текстах имеет место наибольшая степень концентрации лексического и грамматического материала. Кроме того, для этих текстов характерно развитие вероятностного прогнозирования основного содержания текста, предвидение целого и элементов на основе уже прочитанного текста, выдвижение гипотез о наиболее вероятном содержании текста и определение наиболее значимых фрагментов текста. Поэтому такой тип чтения предполагает перечитывание отдельных частей текста несколько раз и проговаривание отдельных его абзацев во внутренней речи.

Для развития навыков чтения оригинальных технических текстов с общим охватом содержания без использования словаря (ознакомительное, просмотрное, поисковое чтение) или же при минимальном обращении к словарю особенно необходимо регулярно расширять и систематизировать словарный запас студентов. Развивать их умение понимать значение нового слова на основе усвоенного минимума словообразовательных элементов, контекста, ситуации и языковой догадки. Данные виды чтения характеризуются развитием и совершенствованием навыков быстрого (беглого) чтения для общего ознакомления с содержащейся в тексте информацией, для получения самого общего представления о содержании прочитанного в целом, о круге вопросов, затрагиваемых в тексте; достижением понимания основных фактов, содержащихся в прочитанном тексте; выработкой умений извлекать из текста основную или конкретную информацию. Степень понимания иноязычного текста при ознакомительном типе чтения может составлять от 70 % до 100 % [3, с. 70].

Практика показывает, что не менее важно при обучении чтению научить студентов понимать специфические различия в объёме значений слов двух сравниваемых языков. В большинстве случаев затруднения в понимании научно-технических текстов на английском языке вызваны не столько трудностями грамматического характера, сколько непониманием особенностей словарного состава английского языка. Сюда можно отнести также непонимание важности проблемы многозначности слова и зависимости его значения от языкового контекста и ситуации; неумение учесть различные возможности сочетаемости слов в двух языках и другие лексические трудности оригинальных

научно-технических текстов. Кроме того, при переводе с иностранного языка на родной очень важно правильно передавать и так называемые слова-реалии, с помощью которых обозначаются такие явления в сфере материальной и духовной культуры, которые свойственны только данному народу и его культуре (имена собственные, географические названия, характерные явления общественной жизни, наименование предметов быта).

Список использованных источников и литература

1. Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2013/2014 учебном году. – Мн.: Министерство образования Республики Беларусь, 2013. – С. 1–5.

2. Бондарь, С. И. Актуальные вопросы формирования специалиста в сфере социально-трудовых отношений / С. И. Бондарь // Проблемы социально-ориентированного инновационного развития белорусского общества и профсоюзы // Материалы XVIII Межвузовской научно-практической конференции. – Гомель, УО ФПБ «Международный университет «МИТСО», Гомельский филиал. – 2014. – С. 12–14.

3. Гаврилова, Е. В. Дифференцированное обучение чтению на основе типологического подхода / Е. В. Гаврилова // Обучение взрослых иностранным языкам в контексте непрерывного образования. Материалы докладов II Международной научно-практической конференции. – Мн.: Изд-во МГЛУ, 2005. – С. 70–74.

УДК 37.091.3:811'243'271.1

А. В. Собко, В. А. Рогалев
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматривается проблема поиска наиболее эффективных методов овладения иноязычной письменной речью. Актуальность нашего исследования заключается в том, что общение в современном мире, а также и познание окружающей нас действительности происходит посредством не только устного, но и письменного общения. В настоящее время нельзя не отметить тот факт, что люди стали всё больше времени проводить в глобальной